ARTS3330

Languages Capstone: Translation and Interpreting

Semester One // 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	l.stern@unsw.edu.au	Monday 2-4 pm	MB 257	9385 2382

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health

and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *Chinese Studies, French Studies, German Studies, Japanese Studies, Korean Studies, Spanish* and *Latin American Studies*

In this capstone course, you will be supported in the professionalisation of your language skills through authentic translation and interpreting tasks taken from a range of contemporary, real-world contexts. The course will lay the foundation for you to engage with the profession where you will be guided in establishing a sound understanding of the theory and practice of translation and interpreting in local, national, and international contexts.

You will participate in blended learning consisting of both online and face-to-face lectures and tutorials. Lectures will be shared across all languages and will directly link to a host of online materials and tasks which will support you in your own independent development of your translation and interpreting skills relative to your unique language proficiency. This is reinforced by tutorials in which you will practice your bilingual skills in both language directions and take part in peer- and self-assessment.

At the conclusion of this course the student will be able to

1. analyse the linguistic features of translated and interpreted texts in academic and professional fields
2. employ theories of translation and interpreting to inform, develop, and justify translation and interpreting choices and performance in line with professional ethics
3. develop and apply bilingual language skills to relevant and proficiency-appropriate translation, interpreting, and intercultural communication tasks
4. critique contemporary translation and interpreting theories, research and professional ethics
5. showcase a professional portfolio of bilingual tasks in translation and interpreting

Teaching Strategies

This blended-learning course combines face-to-face and online video lectures. The lectures allow students of all languages and directions to learn from each other, understand similar and unique challenges in different languages and cultures, and learn to overcome these using translation and interpreting theories as well as professional ethics. There are four online video-recorded lectures, as well as two face-to-face ones for the introduction and conclusion. Within fortnightly face-to-face tutorials, students will have the opportunity to focus on their own language and sociocultural proficiencies and develop through a range of self-directed, peer, and tutor feedback using online materials and face-to-face translation and interpreting practice.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Portfolio	50%	28/05/2018 12:00 PM	1,2,3,4,5
Quiz	10%	20/05/2018 04:00 PM	2,4
Fortnightly assignments	40%	Assignments are to be submitted by 4 pm on the following weeks and dates: Assignment 1 in Week 3 on 16 March. Assignment 2 in Week 5 on Thursday 29 March. Assignment 3 on Friday 20 April. Assignment 4 on Friday 4 May. Assignment 5 on Friday 18 May.	1,2,3,4

Assessment Details

Assessment 1: Portfolio

Start date: Not Applicable

Details: Portfolio consisting of three tasks requiring the analysis and comparison of bilingual multimedia with reflective comments informed by research and required readings (approximately 3,000 words). Individual presentation of the portfolio as part of the course's mini-conference.Marking with a rubric with individual written feedback and group-based oral feedback in tutorials. This is the final assessment for the purposes of attendance.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: Quiz

Start date: Not Applicable

Details: An online multiple-choice quiz with 20 randomised items on the lecture content and required reading.Individual written feedback will be provided on the quiz items.

Additional details:

This assignment must be completed online in Week 11 any time prior to the 20/05/2018 04:00 PM deadline.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 3: Fortnightly assignments

Start date: Not Applicable

Details: Fortnightly assignments (250 to 500 words) involving the analysis and comparison of monolingual and bilingual multimedia with reflective comments.Each assignment is worth 10%. Marking with a rubric with individual written feedback and group-based oral feedback in tutorials.

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

* Prevent you from completing a course requirement,

* Keep you from attending an assessable activity,

* Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:
https://student.unsw.edu.au/special-consideration

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (http://www.lc.unsw.edu.au/). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW. (http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise)

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Lecture	Translation and interpreting in academic and professional settings. Take home ten sentences
Week 2: 5 March - 11 March	Tutorial	Searching for equivalence across cultures. Bi-lingual preparation and research. Accuracy and equivalence: intralingual translation (names, idioms). Searching for equivalence across cultures.
Week 3: 12 March - 18 March	Lecture	Audio-visual lecture: Translation (Stephen Doherty).
	Assessment	Fortnightly Assignment 1 to be submitted by 4 pm on 16 March: Translate a selected passage and provide a commentary on challenges and techniques used.
Week 4: 19 March - 25 March	Tutorial	Transcription and subtitling
	Lecture	Audio-visual lecture: Interpreting (Sandra Hale) This lecture is scheduled for Week 4, instead of Week 5, to avoid a clash with the public holiday on Friday 30 March (Good Friday).
Week 5: 26 March - 1 April	Assessment	Fortnightly assignment 2 to be submitted by 4 pm on 29 March: Transcribe a LOTE video to provide intralingual and interlingual subtitles.
Break: 2 April - 8 April		
Week 6: 9 April - 15 April	Tutorial	Interpreting in different modes
Week 7: 16 April - 22 April	Lecture	Video lecture: Cross-cultural interaction (Debra Aarons)
	Assessment	Fortnightly Assignment 3 to be submitted by 4 pm 20 April: Submit your transcript of the source and your interpretation in TL
Week 8: 23 April - 29 April	Tutorial	Communicating culturally-bound terms and concepts (based on fortnightly assignments and reflective element from the subtitling assignment)
Week 9: 30 April - 6 May	Lecture	Video lecture: Professional Ethics in Translation & Interpreting (Ludmila Stern)
	Assessment	Fortnightly Assignment 4 to be submitted by 4 pm on 4 May: You can chose your assignment based on any one of the previous modes: translation, subtitling or interpreting of an audio or a video.

Week 10: 7 May - 13 May	Tutorial	Ethics and professional conduct in interpreting and translation.
Week 11: 14 May - 20 May	Project	Preparation of Portfolio.
	Assessment	Fortnightly Assignment 5 to be submitted by 4 pm on 18 May: Provide answers to 10 ethics questions of your choice (20 questions are provided), and discuss you decisions with reference to the Codes of ethics.
	Assessment	Online Quiz - to be completed by 4 pm on 18 May.
Week 12: 21 May - 27 May	Lecture	Course wrap up and conclusion
	Presentation	Students do 5-minute presentations of their portfolios, 10 am - 2 pm.
Week 13: 28 May - 3 June	Assessment	Portfolio submission is due on Monday 28 May by 12 pm through Turnitin.

Resources

Prescribed Resources

- Malmkjær, K. & Windle, K. 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford University Press. *Available at Main Library (418.02/257) in the High Use collection (2nd floor, Library lawn level). Electronic copy also available at the UNSW Library.*

Recommended Resources

Week 1: Susan Bassnett, Chapter 7. Translator as cross-cultural mediator, pp. 94–108, in The Oxford Handbook of Translation Studies.

A conversation between Sandra Hale and Anthony Liddicoat. [The meaning of accuracy and culture, and the rise of the machine in interpreting and translation.](http://cultusjournal.com/files/Archives/Hale_Liddicoat_Cultus_8.pdf) *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication,* Issue 8, 2015, http://cultusjournal.com/files/Archives/Hale_Liddicoat_Cultus_8.pdf

Week 2: Kirsten Malmkaer, Chapter 4. Linguistic approaches to translation, pp. 57–70, in The Oxford Handbook of Translation Studies.

Week 3: Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 11: 1 – 23. (Available on Moodle).

Week 4: Roger Hillman, Chapter 25. Spoken word to written text: Subtitling, pp. 379– 393.

Week 5: Sandra Hale, Chapter 23. Public service interpreting, pp. 343– 356, in The Oxford Handbook of Translation Studies.

Franz Poechhacker, Chapter 21. Conference interpreting, pp. 307– 324, in The Oxford Handbook of Translation Studies.

Week 7: Gabriele Kasper (1990). Linguistic politeness. Current research issues. *Journal of Pragmatics,* 14: 193-218.

Gabriele Kasper (1992). Pragmatic transfer. *Second Language research*, 8 (3): 203-231.

Jenny Thomas (1995). Ch. 6. Theories of politeness. *Meaning in interaction. An introduction to Pragmatics*, Longman, 149-182.

Week 9: AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct, https://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf

Anthony Pym, Introduction. The Return to Ethics in Translation Studies, The Translator. Volume 7, Number 2 (2001), 129-138, http://www.tandfonline. com/doi/pdf/10.1080/1 3556509.2001.107990 96

Week 10: Holly Mikkelson, Interpreter ethics: A review of the traditional and electronic literature, *Interpreting*, Volume 5, Number 1, 2000, pp. 49-56(8).

Course Evaluation and Development

Student responses to this course have been very positive. More clarity was required in the provision of feedback to fortnightly assignments. In response, the marking rubric has been fine tuned to provide greater clarity.

Image Credit

The attached photo was taken in 2010 by the Faculty External relations unit with the aim of promoting the UNSW I & T Program.

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G